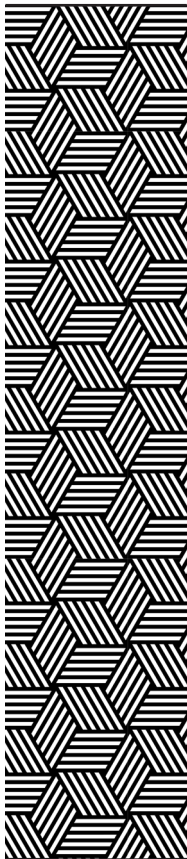


Rédacteur en chef
N.N.
Présentation graphique
Alexandre Fine
Conception graphique
Miz enpage
Directeur de la publication
Cynthia Eid – FIPF



RECHERCHES ET APPLICATIONS
Le français dans le monde
92, avenue de France
75013 Paris
Téléphone : 33 (0) 1 72 36 30 67
Télécopie : 33 (0) 1 45 87 43 18
Mél : fdlm@fdlm.org
<http://www.fdlm.org>

© CLE International 2022
La reproduction même partielle
des articles parus dans ce numéro
est strictement interdite,
sauf accord préalable.
ISBN : 9782090358186

RECHERCHES ET APPLICATIONS
est la revue de la Fédération
internationale des professeurs
de français (FIPF)

Recherches et applications

le français
dans le monde

N° 72
JUILLET 2022
PRIX DU NUMÉRO 22,60€

Hétérogénéité, différenciation et contextualisation en français langue étrangère et seconde

Coordonné par Catherine David et Amélie Leconte

Comité de rédaction

Fatima Chnane-Davin (Présidente du conseil scientifique)
Francine Cicurel (Présidente du conseil scientifique)
Jean-Pierre Cuq (Président du conseil scientifique)
Cynthia Eid (Directeur de la publication)
N.N. (Rédacteur en chef)

Conseil scientifique

Margaret Bento (Université Paris Descartes, France) ; Patrick Charadenet (Agence Universitaire de la Francophonie, Brésil) ; Fatima Chnane-Davin (Aix-Marseille Université, France) ; Francine Cicurel (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France) ; Jean-Pierre Cuq (Université de Nice, France) ; Jean-Marc Defays (Université de Liège, Belgique) ; Enrica Galazzi-Matasci (Université Catholique de Milan, Italie) ; Eliane Lousada (Universidade de São Paulo, Brésil) ; Abdelouahad Mabrouk (Université Chouaib Doukkali El Jadida, Maroc) ; Samir Marzouki (Université de la Manouba, Tunisie) ; Jean Noriyuki Nishiyama (Université de Kyoto, Japon) ; Valérie Spaëth (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, France) ; Monica Vlad (Universitatea Ovidius din Constanta, Roumanie) ; Tatiana Zagryazkina (Université d'Etat de Moscou Lomonossov, Russie)

Comité de lecture

Babault Sophie, Université de Lille, France ; Barthelemy Fabrice, Université Paris 3 sorbonne nouvelle, Paris, France ; Bel David, Université Normale du Sud (Chine) ; Bigot Violaine, Université Paris 3 sorbonne nouvelle, France ; Carrasco Perea Encarnación, Universitat de Barcelona (Espagne) ; Causa Mariella, Université Montaigne, Bordeaux, France ; Coffey Simon, King's College London (Royaume Uni) ; Debono Marc, Université de Tours, France ; De Pietro Jean-François, Institut de Recherche et de documentation pédagogique, Neuchâtel (Suisse) ; Develotte Christine, Institut français de l'Éducation - ENS de Lyon, France ; El Madhi Adil, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc ; Ferreira-Meyers Karen, University of Swaziland (Swaziland) ; Gonçalves Carolina, Escola Superior de Educação de Lisboa (Portugal) ; Guto Ioan, Université d'État de Moldavie, Chisinau (Moldavie) ; Jamet Marie Christine, Université Ca Foscari, Venise (Italie) ; Klett Estela, Universidad de Buenos Aires (Argentine) ; Kouame Koia Jean-Martial, Université de Cocody-Abidjan (Côte d'Ivoire) ; Laurens Véronique, Université Paris 3 sorbonne nouvelle, Paris, France ; Leclere Malory, Université Paris 3 sorbonne nouvelle, Paris, France ; Le Ferrec Laurence, Université Descartes, Paris, France ; Liddicoat Tony, University of Warwick, Coventry (Royaume Uni) ; Ly Thierno, IFEE, Université Cheikh Anta Diop, Dakar (Sénégal) ; Mangiante Jean-Marc, Université d'Artois, Arras, France ; Meunier Deborah, Université de Liège (Belgique) ; Mendonça Dias Catherine, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Paris, France ; Pambou Jean-Aimé, Ecole Normale Supérieure Libreville (Gabon) ; Parpette Chantal, Université Lumière Lyon 2, France ; Paternostro Roberto, Université de Genève (Suisse) ; Picardo Enrica, Université de Toronto (Canada) ; Rispaill Marielle, Université Jean-Monnet de Saint-Etienne, France ; Rivière Véronique, Université de Lyon 2, France ; Ruggia Simona, Université Côte d'Azur, Nice, France ; Sadiqui Mina, École Normale Supérieure, Université My Ismail, Meknès, Maroc ; Sahnoun Mokhtar, Université La Manouba, Tunis (Tunisie) ; Silva Ochoa Haydée, Universidad Nacional Autónoma de México (Mexique) ; Suso Lopez Javier, Universidad de Granada (Espagne) ; Takagaki Yumi, Université préfectorale d'Osaka (Japon) ; Thiam Ousseynou, Université Cheikh Anta Diop, Dakar (Sénégal).

Comité varia

Margaret Bento ; Valérie Spaëth

Cher lecteur de la revue

Recherches et applications : Le français dans le monde

Que vous soyez étudiant ou doctorant en didactique du français langue étrangère, enseignant exerçant dans l'enseignement primaire, secondaire ou universitaire, dans un pays francophone ou non, directeur de recherche à l'université, tous soucieux de suivre les évolutions de l'enseignement du français à l'échelle du monde, pour vous la revue *Recherches et applications : Le français dans le monde* est un repère professionnel incontournable. La revue vous remercie de votre fidélité et de la crédibilité scientifique que vous lui accordez.

Comme elle l'a montré lors de ses derniers congrès, la Fédération Internationale des Professeurs de Français est sensible aux évolutions qui font de l'espace de la connaissance un monde plurilingue, multipolaire, globalisé, mais aussi contextualisé. La revue souhaite y maintenir sa position d'acteur de premier plan, en anticipant, en conduisant ou en accompagnant ces évolutions tout en affirmant la contribution de la langue française à cet espace mondialisé. Pour garantir cette fonction d'excellence, le Comité scientifique de la revue affirme une politique de publication qui reste fidèle à son objectif de toujours : animer le débat en didactique des langues et des cultures, au service d'une diffusion de qualité de la langue française dans le monde, en étant plus que jamais à l'écoute des innovations et des mutations.

Dans cette perspective, la revue s'est progressivement ouverte aux équipes de recherche qui contribuent à cet objectif, en leur confiant la coordination d'un numéro, où qu'elles travaillent dans le monde¹.

Les règles déontologiques du champ scientifique sont rigoureusement respectées : les articles de la revue sont soumis à une double évaluation anonyme prise en charge par un comité de lecture formé de chercheurs reconnus, qui veille à ce que chaque

texte s'appuie sur des données de première main, une originalité des analyses, et des références précises des travaux utilisés.

Par ailleurs, la revue a modifié la structure éditoriale jusque-là en usage, pour témoigner de la vigueur des travaux des jeunes chercheurs en y incluant dans sa rubrique *Varia* des articles hors de la thématique générale du numéro, sélectionnés pour leur intérêt et leur qualité².

Enfin, *Recherches et applications* est engagée dans un processus de collaborations avec des revues du domaine publiées dans d'autres pays pour des échanges d'articles, permettant d'étendre ainsi les espaces d'accès et la circulation des savoirs (*Revue canadienne des langues vivantes/The Canadian Modern Language Review*).

Pour le Comité scientifique, les co-présidents

Jean-Pierre Cuq

(Université de Nice Sophia Antipolis)

jeanpicuq@gmail.com

Fati Chnane-Davin (Aix-Marseille Université)

fatima.davin@univ-amu.fr

Francine Cicurel

(Université Sorbonne Nouvelle)

francine.cicurel@univ-paris3.fr

1. Pour soumettre une proposition de numéro, voir site *fdlm* : <http://www.fdlm.org>, voir <http://fipf.org/publications/recherches-applications> (Instructions aux coordinateurs)

2. Pour soumettre un article, en tant que jeune chercheur (en fin de thèse ou venant de terminer la thèse de doctorat), voir <http://fipf.org/publications/recherches-applications> (Appel permanent à publication d'articles dans le cadre de la diffusion de recherches menées par de jeunes chercheurs).

Hétérogénéité, différenciation et contextualisation en français langue étrangère et seconde

Présentation

CATHERINE DAVID ET AMÉLIE LECONTE

Des notions en tension

Regards croisés sur la différenciation pédagogique

SYLVAIN CONNAC, CHRISTIAN PUREN
ET JEAN-MICHEL ZAKHARTCHOUK

Trois chercheurs croisent leurs regards sur la différenciation pédagogique dans l'enseignement-apprentissage des langues maternelles, étrangères et secondes. Dans une perspective de dialogue entre les sciences de l'éducation et la didactique des langues, ils font appel à l'histoire de la différenciation pédagogique, à ses traditions, à ses fondements épistémologiques, aux notions et concepts sur lesquels elle s'appuie et ils interrogent ses enjeux, ses apports, ses limites et ses risques.

Tres investigadores cruzan sus puntos de vista sobre la atención a la diversidad en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas maternas, lenguas extranjeras y segundas lenguas. Desde una perspectiva de diálogo entre las ciencias de la educación y la didáctica de las lenguas, recurren a la historia de la diferenciación pedagógica, a sus tradiciones, fundamentos epistemológicos, nociones y conceptos fundamentales, reflexionando sobre sus apuestas, aportaciones, límites y riesgos.

Des notions à penser en contexte

Hétérogénéité et différenciation pédagogique dans le contexte de l'enseignement du français langue seconde dans les grands groupes

ABOU FOFANA

Malgré les efforts consentis par les autorités éducatives ivoiriennes, le phénomène des classes à effectifs pléthoriques demeure. Comment amener les enfants à apprendre dans des classes surchargées ? La recherche de l'efficacité a mis en lumière la question de l'hétérogénéité et de la différenciation pédagogique. En effet, l'hétérogénéité de ces classes repose d'une part sur les programmes éducatifs et les situations didactiques et

d'autre part sur les apprenants. Cet article tend à présenter un dispositif pédagogique d'entraide mis en place dans des classes à effectifs pléthoriques.

Despite the efforts made by the Ivorian education authorities, the phenomenon of overcrowded classes remains. How to get children to learn in overcrowded classrooms? The search for efficiency has brought to light the question of heterogeneity and pedagogical differentiation. Indeed, the heterogeneity of these classes is based on the one hand on the educational programs and the didactic situations and on the other hand on the learners. This article tends to present a pedagogical device of mutual aid set up in classes with plethoric numbers.

Différenciation pédagogique pour les élèves allophones arrivant en classe ordinaire : comparaison des pratiques enseignantes entre la France, le Luxembourg et le Québec

ISABELLE BENZAKKI ET CATHERINE MENDONÇA DIAS

Les enseignants de classe ordinaire, qui accueillent des nouveaux immigrés, doivent adapter certaines pratiques pour gérer l'hétérogénéité grandissante de leur classe. Nous avons comparé des choix pédagogiques dans trois territoires francophones (la France, le Québec et le Luxembourg) grâce à un questionnaire numérique renseigné par 246 enseignants d'école élémentaire. Les résultats apportent un éclairage sur les besoins et expériences partagées sur la gestion de l'hétérogénéité.

Regular class teachers, who welcome new immigrants, must adapt certain practices to manage the growing heterogeneity of their class. We compared pedagogical choices in three French-speaking territories (France, Quebec and Luxembourg), thanks to a digital questionnaire filled in by 246 primary school teachers. The results shed light on the needs and shared experiences on the management of heterogeneity.

Multimodalité et transmodalité dans le processus de différenciation auprès d'élèves allophones

BRAHIM AZAOUÏ ET CAN DENIZCI

Cette contribution s'intéresse au rôle que joue la multimodalité dans la différenciation pédagogique mise en œuvre par une même enseignante au service d'élèves allophones. L'analyse d'un corpus de vidéos en UPE2A (unité pédagogique pour élèves allophones arrivants) et en classe d'inclusion a fait ressortir un usage différencié du corps et d'autres supports sémiotiques avec les élèves de niveau élémentaire prioritairement. Cette différenciation s'observe en particulier dans la gestion de l'espace ainsi que dans la combinaison de diverses modalités.

This contribution focuses on the role of multimodality in the pedagogical differentiation implemented by the same teacher in the service of allophone pupils. The analysis of a video data set in a UPE2A and in an inclusion class revealed a differentiated use of the body and other semiotic resources with elementary level pupils in priority. This differentiation can be observed in particular in the management of space as well as in the combination of various modalities.

L'hétérogénéité linguistique et la différenciation pédagogique dans l'enseignement de la langue d'accueil aux migrants : que nous révèlent des pratiques enseignantes et des outils d'experts ?

KARIMA GOUAÏCH, ÉMILIE LEBRETON
ET LINA STAÏKOU

Cet article vise à réfléchir à ce que signifie différencier la pédagogie et à ce que cela implique en termes de didactique du français langue étrangère. À l'appui de deux expérimentations issues de projets européens portant sur l'accueil et l'insertion de personnes migrantes et réfugiées, nous discuterons de la prise en compte de l'hétérogénéité linguistique, tant dans les pratiques de classes que dans la conception d'outils destinés aux professionnels intervenant auprès de ces publics.

Este artículo pretende reflexionar sobre lo que significa diferenciar la pedagogía y lo que implica en términos de didáctica del francés como lengua extranjera. A partir de dos experimentos con proyectos europeos de acogida e inserción de personas migrantes y refugiadas, se discutirá cómo se tiene en cuenta la heterogeneidad lingüística, tanto en las prácticas de aula como en el diseño de instrumentos para los profesionales que trabajan con estos públicos.

La classe multi-niveaux et la pédagogie différenciée dans un cours hybride : des leviers pour l'autonomisation des apprenants ?

MARCO CAPPELLINI ET PAUL POUZERGUES

Cet article enquête sur un dispositif d'apprentissage du FLE basé sur les principes de la pédagogie différenciée, de l'autonomisation et de l'hybridation. L'étude explore comment une dynamique de différenciation dans un cours hybride adapté à la classe multi-niveaux peut contribuer à l'autonomisation des apprenants. Nous nous intéressons à un dispositif hybride d'un groupe multi-niveaux de FLE de treize apprenants malaisiens en milieu homoglotte. Les résultats montrent que certains éléments du dispositif agissent comme leviers pour l'autonomisation des apprenants.

This article studies a learning environment based on the principles of differentiated pedagogy, learner autonomy and blended learning. The study explores how a differentiation dynamic in a blended course adapted to the multi-level classroom can contribute to the autonomisation of learners. We focus on a blended environment of a multi-level EFL group of thirteen Malaysian learners in a French university. The results show that certain elements of the environment act as levers for developing learner autonomy.

Conception et contextualisation des manuels de FLE en milieu universitaire chinois

BINGJIE YUN ET MARION TELLIER

Cette contribution aborde l'articulation des objectifs linguistiques et communicatifs dans deux manuels chinois : *Le Français* publié en 1992 et *En Route* en 2017. Après une analyse minutieuse de la sélection et l'organisation des contenus dans les deux manuels, nous avons éclairci l'articulation des deux types d'objectifs et les façons de les articuler en adéquation avec leur contexte de conception. Avec 25 ans d'écart entre leur publication, nous avons aussi remarqué une évolution contextualisée.

1992年出版的《法语》与2017年出版的《新经典法语》两本教材在中国大学本科法语专业基础阶段均被广泛使用。本文从语言目标与交际目标的结合这一维度出发，对两本教材教学内容选择与构建方式进行细致分析，明确了两本教材中语言目标与交际目标的结合方式及达成方式。本文进一步对两本教材编写的教学环境及时代背景进行解读，阐明了两本教材各自的编写均符合其时代背景特征，并展现出25年间中国教材随着所处教学环境的发展而经历的改变。需要指出的是，《过时》与《先

进》并非新旧教材的唯一标签，在优化教材编写的基础上，还需进一步根据更具体的校情、课情对教材的使用进行持续思考。

Des notions à penser en action : les dispositifs différenciés, quelle pertinence pour quelle évaluation ?

La conception d'un manuel de pédagogie différenciée pour les classes de FLE/S multi-niveaux dans différents contextes : quelle pertinence, quelles interrogations didactiques ?

DOMINIQUE ABRY, CATHERINE DAVID, ÉMILIE LEBRETON
ET AMÉLIE LECONTE

Les classes multi-niveaux en FLE/S sont fréquentes avec peu de ressources pédagogiques. D'où l'idée d'un manuel de pédagogie différenciée en FLE/S A1+-début B2 pour des (jeunes) adultes dans des contextes variés. L'article fait état de ce projet éditorial inscrit dans un projet de recherche sur l'analyse des pratiques enseignantes de différenciation dans différents contextes de FLE/S. Nous questionnons le choix des supports, les démarches, les activités, mais aussi la faisabilité de ce projet d'ingénierie innovant.

Multi-level classes in FFL are increasing while there are very few pedagogical resources. Therefore, we have attempted to create a FFL/FSL differentiated pedagogy book for A1+-debB2 (young) adults in various contexts. This new pedagogical device is associated to a research project on the differentiated teaching practices in different FFL/FSL contexts. We will wonder how to select the contents and design the activities in such a book. We will also question the feasibility of such a tool.

La différenciation dans tous ses états

ISABELLE DELNOOZ ET HUGUES DENISOT

L'article décrit quelques pistes proposées aux enseignants de FLE de la Communauté germanophone de Belgique pour répondre à l'hétérogénéité de leurs classes. La première partie présente la théorie des intelligences multiples à travers des extraits du manuel utilisé dans les écoles primaires, *Les Loustics*. La seconde expose deux scénarios didactiques élaborés par le conseil pédagogique qui montrent comment les dispositifs de la tâche collective et de la séquence actionnelle constituent un cadre propice à la différenciation.

Der Artikel beschreibt einige Wege, die den FLE-Lehrern in der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens vorgeschlagen werden, um auf die Heterogenität ihrer

*Klassen zu reagieren. Im ersten Teil wird die Theorie der multiplen Intelligenzen anhand von Auszügen aus dem in den Grundschulen verwendeten Lehrbuch *Les Loustics* vorgestellt. Im zweiten Teil werden zwei von der Fachberatung Französisch ausgearbeitete didaktische Einheiten vorgestellt, die zeigen, wie durch kollaborative Aufgaben und einen handlungsorientierten Ansatz ein günstiger Rahmen für die Differenzierung geschaffen wird.*

Hétérogénéité et diversité en salle de FLE/S, différenciation et évaluation des apprentissages : de quoi parle-t-on au juste ?

CYNTHIA EID ET JUDITH PATOUMA

Nous devons nous intéresser à une réalité inéluctable de nos salles de classes qui est l'intégration de la diversité des apprenant.e.s : une diversité de profils d'apprenant.e.s (rythmes et modes d'apprentissages), une diversité culturelle et linguistique, etc. Ainsi, cet article propose de faire un état des lieux sur la gestion de l'hétérogénéité et de la diversité dans le quotidien de la classe (I). Ensuite, nous exploiterons des pistes d'évaluation appropriées au contexte de la diversité (II).

We must focus on a reality in our classrooms that is the integration of the diversity of learners: a diversity of learner profiles (rhythms and modes of learning), cultural and linguistic diversity, etc. Thus, this article proposes to look at the management of heterogeneity and diversity in the daily life of the classroom (I). Then, we will explore some assessment methods appropriate to the context of diversity (II).

En guise de conclusion

Une éthique au service des apprentissages pour tous

EIRICK PRAIRAT

L'éthique, comme le droit et les usages sociaux, est un mode de régulation des relations, ce que nul ne contestera. L'éthique enseignante est aussi une manière d'être qui participe au développement psychologique et intellectuel de l'ensemble des élèves. L'éthique enseignante est une éthique de la présence qui doit nouer trois vertus morales : la vertu de justice, la vertu de sollicitude et la vertu de tact. Nous précisons notamment dans cet article ce qu'il faut entendre par présence.

Ethics, like law and social customs, is a mode of regulating relations, which no one will dispute. The teaching ethic is also a way of being that contributes to the psychological and intellectual development of all students. The teaching ethic is an ethic of presence which must tie together three moral virtues: the virtue of

justice, the virtue of solicitude and the virtue of tact. In this article, we will specify in particular what is meant by presence.

Varia

L'apprentissage du FLE en contexte roumain : ce que nous disent les verbalisations des apprenants sur le processus d'apprentissage

DANIELA MITACU

Ce travail porte sur l'analyse et l'interprétation du mécanisme de production des interférences linguistiques présentes dans un corpus de verbalisations d'apprenants roumains débutants sur leurs propres productions écrites en français langue étrangère. L'étude met en évidence les explications et les commentaires des apprenants pour montrer leur position face aux interférences entre le roumain, l'anglais et le français. Les

conclusions des séances d'auto-confrontation soulignent l'importance des sources des interférences qui se produisent entre les langues en présence à un niveau débutant d'apprentissage du FLE pour comprendre et gérer la dynamique du passage entre les différentes langues du répertoire langagier.

Questo lavoro si concentra sull'analisi e l'interpretazione del meccanismo di produzione delle interferenze linguistiche presenti in un corpus di verbalizzazioni di studenti rumeni sulle proprie produzioni scritte in francese come lingua straniera. Lo studio comprende spiegazioni e commenti degli studenti per mostrare la loro posizione di fronte alle interferenze tra rumeno, inglese e francese. Le conclusioni delle sessioni di confronto sottolineano l'importanza delle fonti delle interferenze che si verificano tra le lingue presenti ad un livello principiante dell'apprendimento di francese come lingua straniera per capire la dinamica di transizione tra le diverse lingue del repertorio linguistico.